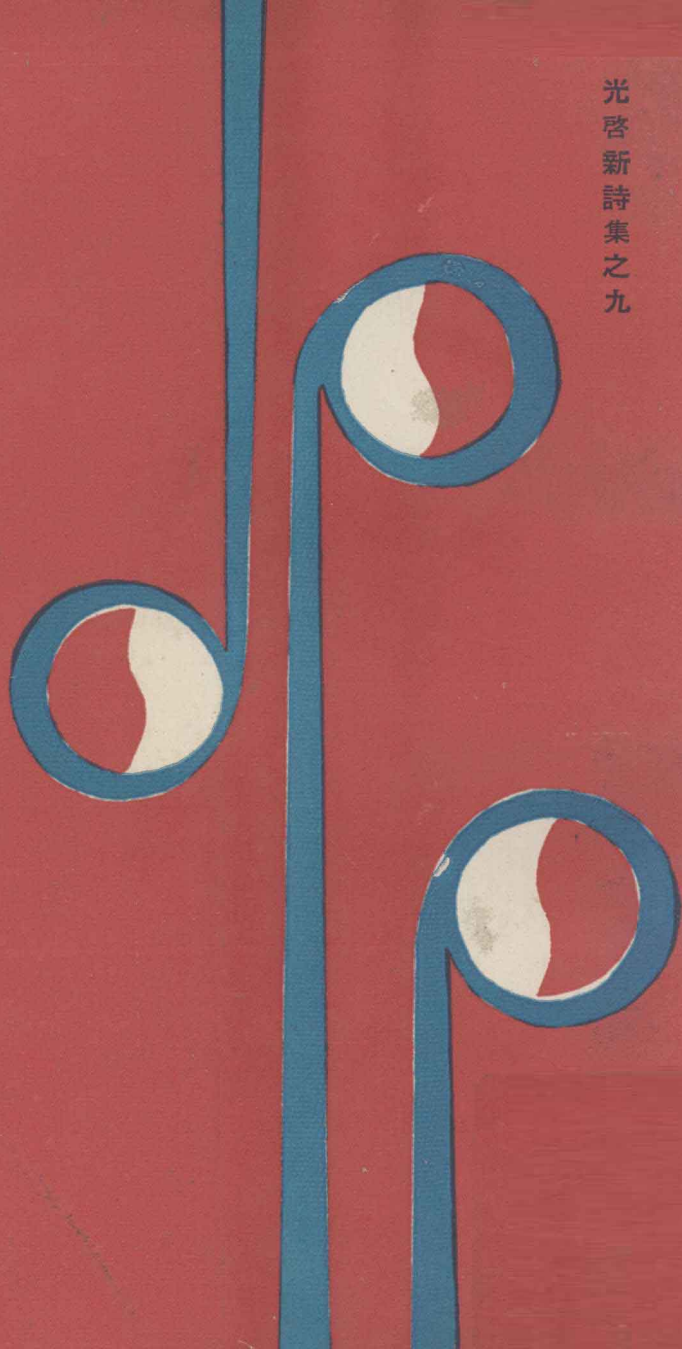


光啓新詩集之九

韓國現代詩選

陳千武譯



光啓新詩集之九

韓國現代詩選

陳千武譯

光啓出版社

中華民國六十四年四月初版
光啓新詩集之九

韓國現代詩選

◀版權所有・翻印必究▶

譯者：陳 干 武
校閱者：于 士 錚
發行者：鄭 聖 冲
出版者：光 啓 出 版 社
(400)臺中市忠孝路197號
郵政劃撥：中20479號
經售處：台灣各大書局
承印者：中信印刷廠有限公司
(400)臺中市民族路225號
定 價： N.T.\$ 28.00

本社新聞局登記證局版臺業字第0084號

Poetry Series No.9

KOREAN MODERN POETRIES

translated by

Chen Chian-wu

目次

金光林

韓國現代詩的諸傾向 ■ 七

李沂東

關於韓國詩壇 ■ 二五

朴木月作品

樹木・轉彎路 ■ 二九

趙芝薰作品

餘韻・一個人走的路 ■ 三三

柳致環作品

熱愛・旗 ■ 三九

朴南秀作品

音・變成君影草的鳥・鏡子・釣魚 ■ 四三

金耀燮作品

射月・足球・春夜之血

五三

文德守作品

關於線的素描

五八

金顯承作品

堅固的孤獨・鉛・寶石

六〇

辛夕汀作品

小

六七

金光均作品

在綠洞墓地

六九

李漢稷作品

東洋的山

七一

申瞳集作品

暈眩・有一個人・天空的可樂瓶

七四

金鳳健作品

古典性私語裡的花・花、天上的樂器、豹

八二

閔在植作品

金曜日

八九

金光林作品

昨天以及今天・烤・鳥・窗

九一

金珖燮作品

看不見的星星

一〇〇

金容浩作品

翅膀

一〇二

黃錦燦作品

麥嶺

一〇四

張萬來作品

沈默的時間

一〇七

朴斗鎮作品

碑



一一〇

金洙暎作品

屏風



一二二

李仁石作品

烟



一二四

韓性旗作品

果實



一二八

金汝貞作品

迷路



一二一

金春洙作品

花・我底神



一二四

李沂東作品

棉被



一二八

朴英子作品

風

■
一三三

李炯基作品

你

■
一三五

附錄：韓國兒童詩

■
一三八

韓國現代詩的諸傾向

金光林

韓國的詩歌，溯自距今約二千年前的三國時代（新羅、高句麗、百濟）就有一種歌舞的唱詞；之後，經過新羅島歌、高麗歌詞、別曲、古時調，到二十世紀由新詩再形成爲近代詩。

形成近代詩之前，均是受定型律拘束的定型詩，而打破定型舊詩歌形式的新詩——被稱爲「新體詩」的自由詩，於一九〇〇年才出現，嚴格地說，應該是一九〇八年刊載於『少年誌』的崔南善作「從海給少年」，爲韓國新體詩的嚆矢。

喳喳……喳喳……嘎！——嘎……

打擊 毀壞 推翻

像泰山的高嶺 像邸宅的巖石

這就是什麼？這是什麼。（下略）

現在看這一首詩，雖然談不到藝術或抒情性，而是常識性啓蒙性的乏味的詩。但因此，於一九一〇年韓國的新體詩始踏進了近代的詩的領域，隨之，有朱耀翰、韓龍雲、黃錫雨等近代詩的開拓者出現。

雨下着

夜溫柔地張開羽翼

雨在院子裡靜靜着

悄悄地像喋喋不休的雛鷄（下略）

從朱耀翰作「雨聲」，可以看出已開始接觸近代詩的技巧，詩雖樸素，但已使用直喻的方法，具有象徵的表現，由啓蒙性的直接表現，改變爲抒情性的比喻表現出來。

一九一九年韓國最初的文藝雜誌『創造』創刊，不久，以三、一抗日運動發生之年爲基點，諸如『薔薇村』『廢墟』『白潮』『金星』等，以詩爲中心的文藝雜

詩陸續發刊，而迎接了近代詩的開花期。

至二十年代後半期，便踏進現代詩之門，韓國式現代主義才開始萌芽。

在這時期，韓國詩壇受到西歐詩的影響，出現了超現實主義，意象主義，達達，形式主義等許多主義的詩方法混合的作品。

像花粉般柔軟的貓毛

發散着華麗的春的芳香

像金鈴般圓潤的貓眸子

流盪着瘋狂的春的火柱

和緩地閉着的貓嘴唇

豐盈的春的睡氣徬徨着

銳利地伸長的貓鬚鬚

青綠的春活潑地躍動着

看這一首李章熙的詩「春是貓」，便會瞭解詩的表現法，跟以往的方法不同，已採用了現代詩主要表現法之一的「暗喻」，有如語言的繪畫那麼令人感受鮮明的 image。當時，無產階級的詩已退潮，純文學的景氣開始發生的三十年代，是詩從思想體系奪還藝術的時期。

中日戰爭爆發，繼之美日開戰，處於日本殖民地統治下的韓國也正過着黑暗期。曾發掘優異才能的新人『文章』在此期創刊，『人文評論』改版爲『國文文學』，並用日語寫作之後，韓國詩隨着母國語被抹殺的風潮，遇到消滅的危機。尤其出賣民族精神和固有的情緒，代之捏造「國民詩歌」，留下了韓國現代詩拂拭不清的污點，也是這個時期。

一九四〇年八月十五日被解放，獲得發言權之後，許多趨勢的詩一時充溢在詩壇，呈現出雨後春筍的狀態，出現了很多的詩人。在這種混亂期的詩壇，繼承韓國

詩傳統，而確立詩語言的藝術性夥伴，是『青鹿派』的詩人們。經過『文章』雜誌的推薦進入詩壇的他們，從左翼詩人們的政治主義或機械主義的宣傳詩，奪回詩本質上的領域頗有貢獻。同時，繼承三十年代擡頭的近代主義『都市派』，也恢復展開活動。

五十年代是六、二五動亂的民族悲劇時期。在戰亂的漩渦裡，對既成價值的再檢討，加以否定的批判聲音高昂了。於是，把當時詩壇主要的潮流，分爲四派：

1. 不賦與現代性的語言感覺，仍然踏襲既成的律格和抒情的傳統派詩人們。
2. 接受西歐詩的理論，嚐試韓國式抒情的再組織加以變革的詩人們。
3. 意圖表現都市與文明的現代感覺的主知性詩人們。
4. 以現實的揶揄和社會的反抗，否定一切既成價值的詩人們。

在這四種潮流裡，於五十年代後半期，透過純文藝雜誌『現代文學』『文學藝術』和個人詩集，以及詩選集而形成『傳統派』『新抒情派』『現實派』構成六十年代的詩脈。把這些流派可以再詳細分述如次：

傳統派分爲人生派、自然派、生命派。

新抒情派分爲藝術派、觀念派、文明派。

現實派分爲生活派、參與派、社會派。

「傳統派」是代表韓國傳統詩的流派，亦可以說是屬於抒情體的詩。這些基於抒情體的詩流，裝飾韓國近代詩，經金素月、金永郎等造成傳統抒情派的精華，而由徐廷柱、朴木月、趙芝薰等形成爲韓國詩的主流。

他們極力基於東亞式的思想和情緒，發現韓國固有的美，採用生活感情的表現爲詩作的態度。悠久的自然和鄉土味、習俗風趣是他們喜歡捕捉的對象。達觀、觀察、以及認命都是傳統派詩人們思想的基礎，睿智的世界是他們的烏托邦，跟禪的境地有一脈相通之點。

幾乎無實驗意識，任由自然發生的心情流露，和「思考」比較，較注重「心情」，千篇一律，有助於歌唱像絲綢般美妙的韻律，是其詩的特徵。

寒冷的山 在岩上

遙遠的天空

山鳥寂寞地

鳴着

雲流下去

水際七百里

客人的長裙子

被花瓣潤濕了

以酒熟紅了的江村的

餘暉呀

度過這一夜就在那個村裡

花會飄落了吧